

Zeitschrift: Gehörlosen-Zeitung
Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen
Band: 90 (1996)
Heft: 10

Rubrik: Erste Gebärdensprachdolmetscher diplomierte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Offizielles
Organ des
Schweizerischen
Gehörlosen-Sport-
verbandes (SGSV)

Herausgeber:
Schweizerischer
Verband für das
Gehörlosenwesen

Gehörlosen-Zeitung

Abschlussfeier in Langnau

Erste Gebärdensprachdolmetscher diplomiert



V.l.n.r.: Lilly Kahler, Petra Zingg, Catherine Walder, Christian Lukascyzk, Therese Weingart, Barbara Matter, Verena Happle, Karin Schulthess, hinten: Patricia Koller und Ursina Senn. Daniela Bosshard und Heidi Stocker wurden ebenfalls diplomiert.

an/15 GebärdendolmetscherInnen konnten am 28. August ihr offizielles Diplom entgegennehmen. Bei der Feier im Taubblindenheim in Langnau am Albis sprachen Verantwortliche der Ausbildung über diesen grossen Fortschritt in der Geschichte der Gehörlosen. Nach Apéro und Nachessen sorgten die Dolmetscher für eine humorvolle Abendunterhaltung.

Gut Ding will Weile haben

Henriette Ulich, Leiterin der Abteilung Hörgeschädigtenpädagogik am Heilpädagogischen Seminar in Zürich und verantwortlich für die Ausbildung der Dolmetscher im Auftrag des SVG, zeigte die Entwicklung des Ausbildungsprojekts auf. Oft ist es ein langer Weg von einer Idee zu ihrer Verwirklichung: Bereits vor 13 Jahren war die Zeit reif, endlich aus dem Gebärdendolmetschen eine berufliche und

freie Tätigkeit zu machen. Damals erfolgte das Übersetzen häufig als Gefälligkeit von Verwandten, Fürsorgerinnen oder Lehrern. Bei einem neuen Berufsbild sollten die bisherigen «Behindertendolmetscher» zu Fremdsprachendolmetschern mit einer klar definierten Aufgabe werden. Die Gehörlosen sollten sich nicht mehr als Hilfe- und Ratsuchende, sondern neu als Klienten oder Kunden verstehen. Wie in Schweden oder den

Interview

mit drei Dolmetschern

Seite 5

Passugg

bekam einen Gebärdennamen

Seite 11

Theater

Räuber Hotzenplotz in Meggen

Seite 12

Sport

OL-EM in St. Gallen

Seite 17



Henriette Ulich, verantwortlich für die Abteilung Hörgeschädigtenpädagogik am Heilpädagogischen Seminar in Zürich

USA wollten auch die Gehörlosen der Schweiz zukünftig ihre Dolmetscher. Auf Antrag des Schweizerischen Gehörlosenbundes wurden im Gehörlosenrat des SVG damals Gespräche geführt. Der SVG



Diplomiert wurden auch Pierina Tissi (2. v. l.), Brigitte Largo (2. v. r.) und Michèle Berger (rechts). Gleichzeitig waren sie als Ausbildnerinnen tätig. Zum Ausbildungsteam zählten auch Claudia Jauch (links), Steffi Hirsbrunner (3. v. l.), beide Gebärdensprachlehrerinnen und Benno Caramore.

übernahm die Trägerschaft, das HPS die Ausbildung und die IV zum grossen Teil die Finanzierung. Eine Ausbildungskommission aus Vertretern dieser drei Vereine entstand. Sie entwarf das erste Ausbildungskonzept und entwickelte es weiter. Der erste Lehrgang der Ausbildung konnte 1986 beginnen, der zweite 1993. Nach rund zehn Jahren hat die deutsche Schweiz ihre ersten Dolmetscher mit Diplom. Das Ausbildungskonzept selbst wurde in dieser Zeit durch Forschungsarbeiten, internationale Kontakte, Gespräche mit Beteilig-

den Lehrbeauftragten sowie auch den für praktische Übungen unentbehrlichen «Versuchspersonen».

Zeit zum Wachsen

DolmetscherIn wird man nicht in drei oder sechs Jahren, sondern es braucht langjährige Kontakt mit Gehörlosen, meinte Felix Urech, Co-Präsident des SVG. Er erinnerte sich an das freiwillige Dolmetschen von Sozialarbeiterinnen: Vieles wurde nur bruchstückhaft wiedergegeben, Gebärden waren unklar, Aussagen stark verkürzt oder gedeutet. Durch den Einsatz



Benno Caramore; Leiter der GebärdendolmetscherInnenausbildung: «Dolmetscher sind notwendig, um die sprachlichen und kulturellen Gräben zwischen Hörenden und Gehörlosen zu überwinden», «mit der Diplomierung der ersten GS-Dolmetscher der Deutschschweiz sollten auch der Übergang zu einer menschenwürdigeren Epoche und die Aufklärung im Gehörlosenwesen gefeiert werden.»

ten und Ausbildern bereichert. So wird jetzt die schweizerische Ausbildung der Gebärdensprachdolmetscher auch im Ausland häufig als modellhaft bezeichnet. Frau Ulich dankte allen, die am Gelingen beteiligt waren: den Verantwortlichen, den Dolmetschern selbst,

von ausgebildeten GebärdensprachlehrerInnen und den praktischen Übungen während der Ausbildung lernten die jetzigen Dolmetscher die Gebärdensprache und Denkweise der Gehörlosen besser kennen und verstehen. Sicher haben die Dolmetscher nicht nur Faszi-

nation an der Sprache, sondern auch Mühe empfunden, um die kleinsten Gebärden in der komplexen und für sie neuen Sprache zu erlernen. Besonders Dank sprach Felix Urech deshalb auch allen Hörenden aus, die sich für eine bessere Zukunft Gehörloser einsetzen. Es sei für Gehörlose ein beruhigendes Gefühl, bei dem Kontakt mit der hörenden Welt die Möglichkeit eines Dolmetscheinsatzes erwägen zu können. Dies trage zu einer Verbesserung der Lebensqualität gehörloser Menschen bei.

In Zukunft ist eine Eigenverantwortung der Dolmetscher bei der Abstimmung ihrer Fähigkeiten mit dem Einsatz gefragt. Jedoch soll auch der SVG weiterhin Ansprechpartner nicht nur für die Vermittlungen, sondern auch bei eventuellen Problemsituations sein. Die Organisation einer Weiterbildung der jetzigen Diplomanden wird vom SVG ebenfalls als notwendig erachtet.

Ein neues Menschenbild vom Gehörlosen

sollte mit der Diplomierung der Dolmetscher gefeiert werden, forderte Benno Caramore, Leiter der Gebärdendolmetscherausbildung. Die Dolmetscher als neutrale Übermittler

zwischen Gehörlosen und Hörenden haben dazu beigetragen, dass Gehörlose nun ernster genommen werden als früher und dabei lernten, ihre Entscheide selber zu treffen und bei der öffentlichen Meinung über Gehörlosenthemen selber mitzuwirken. Das war nicht immer so. Benno Caramore zitiert ein Buch*, das kaum 70 Jahre alt ist: «Um die nachkommende Welt vor dem Übel» (der vererbten Gehörlosigkeit) zu bewahren, wurde der damaligen Gehörlosen-

*Noger F. und Hepp J.: «Die Taubstumme im Kanton Zürich», Zür. 1926



Felix Urech: «Im Bildungs- und Privatbereich sowie bei Geschäftshandlungen lassen sich dank der GS-Dolmetscher Türen öffnen, die bisher für Gehörlose verschlossen waren.»



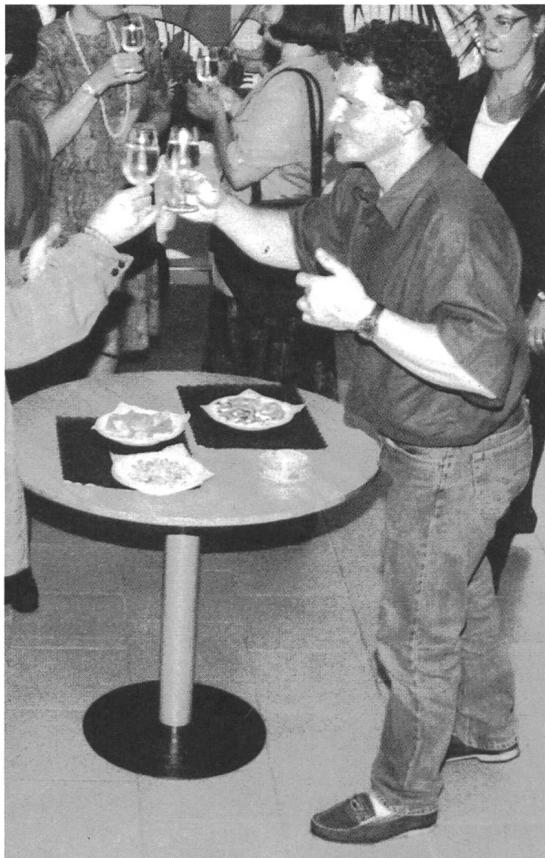
Alexander Grauwiler, Vorsitzender der Dolmetscherausbildungskommission, bedankte sich für den enormen Einsatz der Studenten und Kursleiter während der Ausbildung und für die gute Zusammenarbeit mit dem SVG als Träger.



Ein Anlass zum Feiern: die Diplomierung der 1. Gebärdensprachdolmetscher der Deutschschweiz.



Die DolmetscherInnen luden alle anwesenden Hörenden zur Ausführung eines einfachen Gebärdensatzes ein. Dabei wurde ersichtlich, wieviel Aufmerksamkeit und Gedächtnistraining zur genauen Wiedergabe der Gebärden nötig sind. Wie sich aus einem Filmzuschnitt vom Beginn der Ausbildung zeigte, hatten die Dolmetscher damals wohl die gleichen Anfängerprobleme. Bei der Diplomfeier ergaben die gefilmten Übungen ein amüsantes Andenken an den ersten Ausbildungslehrgang.



Roland Hermann, r. (Dolmetscherausbildungskommission und Gebärdensprachlehrerausbildung) forderte die GebärdendolmetscherInnen auf, sich auch ausserhalb der beruflichen Kontakte für die Sache der Gehörlosen zu engagieren.

seelsorge unglaubliche Massnahmen empfohlen: Eheverzicht, Sterilisierung gehörloser Frauen, bei Verweigerung Zwangssterilisierung und «Verwahren» in Heimen.

Dank dem Kampf um die Gleichberechtigung Gehörloser dürfen diese heute leben. Doch der Prozess der Aufklärung sei noch nicht abgeschlossen. Auch in Zukunft müsse verhindert werden, dass die Gehörlosigkeit einseitig durch die Brille der Mediziner, Gentechologen oder Hersteller von technischen Hörhilfen betrachtet werde.

Die Forderungen nach einem rechtlichen Anspruch Gehörloser auf Dolmetscher und die rechtliche Anerkennung der GS-Dolmetscherausbildung warten ebenfalls noch auf ihre Umsetzung.

Die erste Ausbildung soll nicht die letzte bleiben

Auf das Ja des Bundes-

amtes für Sozialversicherung zur finanziellen Unterstützung einer weiteren Ausbildung hoffen Betroffene und die Verbände, welche ihre Interessen vertreten. Die Zahl der Dolmetscheinsätze ist in den letzten Jahren von etwa 500 auf über 2 000 pro Jahr gestiegen. Es werden immer mehr Dolmetscher gebraucht.

